

No. 23313

ISRAEL

and

CHILE

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
granting of licences to amateur radio operators. San-
tiago, 5 January and 30 March 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 29 March 1985.

ISRAËL

et

CHILI

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de
licences aux opérateurs radioamateurs. Santiago, 5 jan-
vier et 30 mars 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 29 mars 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF À L'OTRO DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBAJADA DE ISRAEL

Santiago, 5 de enero de 1982

D-4

Distinguido Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle el deseo del Gobierno israelí de concluir con el Gobierno de Chile un Acuerdo relativo al otorgamiento de permisos a radioaficionados debidamente autorizados que sean nacionales de uno de los dos Estados, para operar sus estaciones de radio en el territorio del otro Estado, sobre una base de reciprocidad y de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones vigente, en los siguientes términos:

1º Todo nacional israelí o chileno debidamente autorizado para instalar y operar una estación de radioaficionado por medio de un permiso en vigencia otorgado por las respectivas autoridades competentes de su país, podrá ser autorizado por las autoridades competentes del otro Gobierno para realizar similares actividades en el territorio de la otra Parte Contratante.

2º La expedición de tales autorizaciones por parte de los Gobiernos, se tratará de acuerdo con las reglamentaciones internas de cada país, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento, a conveniencia del Gobierno que autoriza.

3º Cada uno de los Gobiernos Contratantes informará al Gobierno que otorgó la autorización original las infracciones cometidas por el radioaficionado visitante.

4º El presente Convenio estará en un todo de acuerdo con el artículo 41º del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones (Ginebra 1959) y las normas nacionales sobre la materia, vigentes para las dos Partes.

5º En el caso de que entre a regir para ambos Estados un Convenio Multilateral sobre la materia, sus disposiciones prevalecerán sobre las del presente Acuerdo.

¹ Came into force on 24 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément aux dispositions desdites notes.

En caso de que las disposiciones precedentes cuenten con la aprobación del Gobierno Chileno, tengo el agrado de proponer que la presente Nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo en la materia, de duración indefinida, que entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación y cesará en sus efectos seis meses después que una de los dos Partes notifique a la otra su intención de darlo por terminado.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ITZHAK SHEFI
Embajador de Israel

Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Rene Rojas Galdames
Presente

[TRANSLATION]

ISRAELI EMBASSY

Santiago, 5 January 1982

D-4

Sir,

I have the honour to inform you of the desire of the Government of Israel to conclude an Agreement with the Government of Chile for the purpose of granting licences enabling duly authorized amateur radio operators who are nationals of either State to operate their radio stations in the territory of the other State on a basis of reciprocity and in accordance with the relevant provisions of the International Radio Regulations in force, as follows:

1. Any Israeli or Chilean national duly authorized to install and operate an amateur radio station under a valid licence issued by the respective competent authorities of his country may be authorized by the competent authorities of the other Government to carry out similar activities in the territory of the other Contracting Party.

2. Such licences shall be issued by the Governments in accordance with their domestic regulations, including the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Santiago, le 5 janvier 1982

D-4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement israélien souhaite conclure avec le Gouvernement chilien un Accord relatif à l'octroi d'autorisations aux radioamateurs dûment agréés, qu'ils soient ressortissants de l'un ou l'autre des deux Etats, pour leur permettre d'exploiter leurs stations de radio sur le territoire de l'autre Etat, sur une base de réciprocité et conformément aux dispositions pertinentes du Règlement international des radiocommunications en vigueur, dans les termes suivants :

1. Tout ressortissant israélien ou chilien dûment autorisé à installer et exploiter une station de radioamateur, titulaire d'une licence valide délivrée par les autorités compétentes de son pays, pourra être autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à se livrer aux mêmes activités sur le territoire de cette dernière.

2. Les Gouvernements délivreront ces autorisations conformément aux réglementations internes de chaque pays

right to revoke them at any time, at the discretion of the authorizing Government.

3. Each of the Contracting Governments shall notify the Government which issued the original licence of any offences committed by a visiting amateur radio operator.

4. This Agreement shall fully conform with article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959) and with the relevant national provisions in force for both Parties.

5. Should a multilateral Convention on the matter enter into force for both States, its provisions shall prevail over those of this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that this Note and your favourable reply shall constitute an agreement on the matter, of indefinite duration, to enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be terminated six months after either Party notifies the other of its intention to do so.

Accept, Sir, etc.

ITZHAK SHEFI
Ambassador of Israel

His Excellency
Rene Rojas Galdames
Minister of Foreign Affairs
Santiago

et pourront notamment les annuler à tout moment, à leur gré.

3. Chacun des Gouvernements contractants informera le Gouvernement ayant octroyé l'autorisation initiale des infractions commises par le radio-amateur en visite.

4. Le présent Accord sera en tout point conforme à l'article 41 du Règlement international des radiocommunications (Genève, 1959) et aux normes nationales en la matière en vigueur dans chaque pays.

5. Au cas où une Convention multilatérale en la matière deviendrait applicable à l'un et l'autre Etat, ses dispositions l'emporteraient sur celles du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente Note et la réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord en la matière, de durée indéfinie, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et cessera de s'appliquer six mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
ITZHAK SHEFI

Son Excellence
Monsieur Rene Rojas Galdames
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 30 de marzo de 1982

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de acusar recibo de su nota No. D-4 de fecha 5 de enero de 1982, mediante la cual se expresa el deseo del Gobierno de Israel de concluir con el Gobierno de Chile un Acuerdo relativo al otorgamiento de permisos a radioaficionados, debidamente autorizados, que sean nacionales de uno de los dos Estados, para operar sus estaciones de radio en el territorio del otro Estado, conforme al texto propuesto por Vuestra Excelencia que transcribo a continuación:

[*See note I — Voir note I*]

Sobre este particular, tengo el honor de informar que el Gobierno de Chile acepta complacido la proposición del Gobierno de Israel y considera que la Nota de Vuestra Excelencia y ésta constituyen un Acuerdo en la materia, que entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y cesará en sus efectos seis meses después de que una de las dos Partes notifique a la otra su intención de darlo por terminado.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

RENE ROJAS GALDAMES
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

A Su Excelencia el Señor Embajador
de Israel en Chile Don Itzhak Shefi
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 30 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. D-4 dated 5 January 1982 expressing the desire of the Government of Israel to conclude

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 30 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° D-4 du 5 janvier 1982 dans laquelle vous exprimez le souhait du Gouvernement israélien de conclure avec

with the Government of Chile an Agreement for the purpose of granting licences enabling duly authorized amateur radio operators, who are nationals of either State, to operate their radio stations in the territory of the other State, in accordance with the text proposed by you, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Chile is pleased to accept the proposal of the Government of Israel and considers that your Note and this Note in reply constitute an agreement on the matter, to enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and be terminated six months after either of the Parties notifies the other of its intention to do so.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

RENE ROJAS GALDAMES
Ambassador
Minister for Foreign Affairs
of Chile

His Excellency Itzhak Shefi
Israeli Ambassador in Chile
Santiago

le Gouvernement chilien un accord relatif à l'octroi d'autorisations aux radioamateurs dûment agréés, qu'ils soient ressortissants de l'un ou l'autre des deux Etats, pour leur permettre d'exploiter leurs stations de radio sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux conditions que vous avez énoncées comme suit :

[*See note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte avec plaisir la proposition du Gouvernement israélien et considère que votre note et la présente constituent un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et cessera de s'appliquer six mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisais cette occasion, etc.

[*Signé*]

L'Ambassadeur,
Ministre des relations extérieures
du Chili,
RENE ROJAS GALDAMES

Son Excellence Monsieur Itzhak Shefi
Ambassadeur d'Israël au Chili
Santiago